

Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras

“Lenguas y grupos indígenas de México al tiempo de la visita de Ponce”

p. CXI-CXXX

Antonio de Ciudad Real

Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España. Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al padre fray Alonso Ponce en las provincias de la Nueva España siendo comisario general de aquellas partes

Tomo I

Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras
(edición, mapas, apéndices, glosarios, índices y estudio)

Tercera edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1993

274 + [CC] p.

Mapas

(Serie Historiadores y Cronistas de Indias 6)

ISBN 968-36-2810-9 (obra completa)

ISBN 968-36-2797-8 (tomo I)

Formato: PDF

Publicado en línea: 14 de junio de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/156_01/tratado_curioso.htm

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



III. LENGUAS Y GRUPOS INDÍGENAS DE MÉXICO AL TIEMPO DE LA VISITA DE PONCE

La nomina que sigue está formada con los datos recogidos por fray Antonio de Ciudad Real durante la visita de Ponce a la Nueva España. Las regiones, provincias y poblaciones que se mencionan las agrupamos según las actuales entidades federativas de México a que corresponden.

En la columna de la izquierda se asentaron los lugares de acuerdo con la ortografía y nombres con los que ahora se conocen. Los asteriscos señalan las poblaciones que no pudieron localizarse en los mapas.

En la segunda columna se anotaron, con su grafía original, los grupos étnicos determinados por Ciudad Real, exclusivamente.

En la tercera columna figuran las lenguas consignadas tal como en el *Tratado curioso*. Entre corchetes se agregaron tanto las que se omitieron en dicha obra como las correspondencias modernas, según el *Mapa lingüístico de Norte y Centro América*, de 1937, y los *Mapas de clasificación lingüística* de Morris Swadesh. Inmediatamente, en cursivas, van las lenguas que corrían según Antonio García Cubas (*GC*) en su *Diccionario geográfico*, y Manuel Orozco y Berra (*OB*) en su *Geografía de las lenguas* (quien anota en primer lugar la lengua más generalizada de cada población).

En la última columna se asientan las observaciones que sobre las lenguas indígenas y sus hablantes aparecen en el *Tratado*; entre paréntesis van las referencias a los capítulos correspondientes.



<i>Lugar</i>	<i>Etnias</i>	<i>Lenguas</i>	<i>Observaciones</i>
Provincia de San José		CAMPECHE	Los indios de esta provincia son comúnmente bien agestados y dispuestos, de color moreno, así ellos como ellas; todos andan bien vestidos al modo de los mexicanos, aunque más limpios de ordinario por tener como tienen mucho algodón de qué hacer vestidos que mudar. Son alabados de tres cosas entre todos los demás de la Nueva España: la una, de que en su antigüedad tenían caracteres y letras con que escribían sus historias y las ceremonias y orden de los sacrificios de sus ídolos y su calendario, en libros hechos de cortezas de cierto árbol, los cuales eran unas tiras muy largas de cuarta o tercia en ancho que se doblaban y recogían y venían a quedar a manera de un libro encuadernado en cuartilla, poco más o menos. La segunda excelencia es que no comían carne humana, lo cual era muy común en lo de México y en otras muchas provincias, y aun el día de hoy lo hacen en algunas. La tercera es que nunca se les halló ni supo que hubiese entre ellos el vicio abominable de la sodomía. (CXLII).
Calkiní Campeche	maya campechanos	[maya] campechthan y mexicana [maya y náhuatl]	Esta lengua difiere algunos vocablos de la maya, y sabida ésta fácilmente se sabe la de los otros (CXLII). Los indios mexicanos están en un barrio de la villa de españoles y son los que vinieron con ellos a la conquista, los cuales, aunque saben la mexicana y la enseñan a sus hijos, también saben la maya y en ella se confiesan y se les predica (CXLV y CL). [Dice Orozco



				y Berra que los indios de esta provincia, fingiendo ignorar el castellano, aunque lo comprendan, no hablando sino en maya, obedeciendo exclusivamente los mandatos hechos en este idioma, obligaron a los blancos a aprender y a cultivar la lengua india, hasta el grado de que es la dominante en la península, con la sola excepción de una parte de Campeche.]
	Hecelchacán	mayas	[maya]	Son algo serranos y montaraces (CL).
	Tichel		putunthan o chontal	Esta lengua es diferente que la de los mayas pero sabida la de éstos fácilmente se sabe la de los otros (CXLII).
			[maya y chontal de Tabasco]	Son indios mejor agestados y pulidos que los mayas (CL).
			COLIMA	
	Colima		mexicana corrupta naval	En este pueblo y los de la guardiana la lengua materna es la mexicana naval, excepto los de Zacualpan que tienen la de Zapotitlán, [Jal.], (xc).
			[náhuatl]	
			<i>castellano y mexicano (OB)</i>	
	Zacualpan		lengua de Zapotitlán	
			[zapotlaneca] <i>castellano y mexicano (OB)</i>	
			CHIAPAS	
	Amatenango del Valle	quelemes	<i>tzeltal (GC y OB)</i>	[Orozco y Berra cosidera al quelén como lengua perdida].
	San Nicolás	Aques-	coxoh	Indios de lengua particular llamada coxoh (LX).
	pala			
	Coapa*	coxohes	<i>zoque (GC y OB)</i>	
	Comitán de Domín-	quelemes	<i>chanabal (GC y OB)</i>	
	guez			



<i>Lugar</i>	<i>Lenguas</i>	<i>Etnias</i>	<i>Observaciones</i>
Chiapa de Corzo		cendal [tzeltal] <i>chiapaneco</i> (GC o OB) <i>tzotzil (OB)</i>	
Ixtapa Izcumtenango*	quelemes coxohes		
Jiquipilas San Cristóbal Las Casas	zoques o mixes quelemes	<i>mexicano (OB)</i> <i>tzotzil (OB)</i>	Zoques, que por otro nombre les llaman mixes (LXII).
Teopisca	quelemes	<i>tzeltal (GC y OB)</i>	[Los pocos indios que aquí existen hablan la lengua tzeltal (GC)].
Tliltepec		<i>mixe (OB)</i>	Casi todos los desta provincia hablan una lengua que parece mucho a la zoque, aunque tienen algunos vocablos de los de Yucatán (XXIX) [Ver Xoconusco Provincia de].
LXIV Tuxtla Gutiérrez Xoconusco, Provincia de	zoques	<i>zoque (OB)</i> lengua particular y mexicana <i>mame (OB)</i>	Aunque los indios de aquella provincia tienen lengua particular tratan empero y contratan en la mexicana con los españoles porque ésta corre hasta Guatemala y Nicaragua y aún más adelante (XXIX).
	acandonés	acandón	Los indios del Acandón son muy pocos y los más de ellos infieles que no han bautizado, y andan también en su compañía algunos apóstatas de la fe, así de ellos mismos como de otros que se han huído de otras partes y se les han juntado; tienen todos una fuerza o peñol en una laguna, sesenta leguas de Chiapa [de Corzo], entre oriente y poniente, no muy lejos de la Chontalpa, hacia las tierras que confinan con la provincia de Yucatán. La laguna no es muy grande pero es honda y circular y tiene en medio una



islilla con algunos peñascos y en ella tienen hechas los acandones sus casas y a esto llaman peñol. Sírvense de muchas canoas para salir a tierra firme a cazar y a hacer sus milpas de maíz, ají y frijoles y calabazas y otras legumbres, y a capturar todos los hombres que pueden, así indios como españoles y negros para sacrificarlos a sus ídolos; los que cogen vivos llevanlos a aquel fuerte y isla y después que los han engordado los sacrifican con danzas, mitotes y bailes (LXI).

DISTRITO FEDERAL

LXI	Azcapotzalco	mexicanos	[náhuatl]
	Culhuacán	mexicanos	[náhuatl]
	Churubusco	mexicanos	[náhuatl]
	Milpa Alta	mexicanos	[náhuatl]
	San Antonio Tecómitl	mexicanos	[náhuatl]
	San Mateo Xalpa	mexicanos	[náhuatl]
	San Pedro Tláhuac	mexicanos	[náhuatl]
	Santa Fe	mexicanos	[náhuatl]
	Santa María*	mexicanos	[náhuatl]
	Santiago*	mexicanos	[náhuatl]
	Santiago Tepalcatlapan	mexicanos	[náhuatl]
	Santiago Tlatelolco	mexicanos	[náhuatl]
	Tacuba	mexicanos y otomíes	<i>otomí y mexicano</i> (OB)
	Tacubaya	mexicanos	<i>otomí y mexicano</i> (OB)
Xochimilco	mexicanos	[náhuatl]	



<i>Lugar</i>	<i>Etnias</i>	<i>Lenguas</i>	<i>Observaciones</i>
GUANAJUATO			
Acámbaro	tarascos y otomíes	<i>tarasco</i> (OB)	Todos los de la guardianía son mitad de unos mitad de otros (LXX).
Apaseo	otomíes, tarascos y mexicanos	<i>otomí</i> (OB)	Están cercados de chichimecas (LXXI).
Celaya	mexicanos, otomíes, tarascos, matzaguas y chichimecas papies	[náhuatl, otomí, tarasco y pame] <i>otomí</i> (OB)	
Santa Clara	tarascos y otomíes	[tarasco y otomí]	
Xichú	otomíes	<i>otomí</i> (OB)	
HIDALGO			
Alfajayucan	otomíes	<i>otomí</i> (OB)	
Apan	mexicanos y otomíes	[náhuatl y otomí]	
Huichapan	otomíes	<i>otomí</i> (OB)	
Santa Mónica	otomíes	[otomí]	
Tepeapulco	mexicanos y otomíes	[náhuatl y otomí]	
Tepeji del Río	otomíes	<i>otomí</i> (OB)	
Tepetitlán	otomíes	<i>otomí</i> (OB)	
Tula de Allende	otomíes y mexicanos	<i>otomí</i> (OB)	Ellos y los demás de aquella guardianía son mexicanos y otomíes, aunque la mayor parte son otomíes (XXI).
Zempoala	mexicanos	[náhuatl y otomí]	
JALISCO			
Ajijic		nauatl [náhuatl] <i>mexicano</i> (OB)	En toda esta guardianía hablan la lengua mexicana corrupta llamada nauatl; su traje es como el de los mexicanos excepto las mujeres que visten unas naguas a manera de costales muy anchos en las cuales meten también a sus criaturas, aunque ya iban dejando aquel traje y comenzaban a usar uaípiles y naguas como las mexicanas (LXXIV).



	Amacueca		pinome y mexicana	Entienden y hablan la mexicana (xcı).
	Atoyac		pinome y mexicana	Entienden y hablan la mexicana (xcı).
	Autlán de Navarro		auteca y mexicana	Hablan y entienden el mexicano (LXXXVI).
	Ciudad Guzmán (Zapotlán)		tzaulteca [sayulteca]	Son nauales y todos entienden la lengua mexicana y en ella se confiesan y se les predica, como en Tama- zula (xcı).
	Cocula		tachtoque y mexicano	Son de lengua tachtoque pero entienden y hablan el mexicano (LXXX).
	Chapala		igual que los de Ajijic [náhuatl]	[Ver Ajijic]
	Etzatlán		lengua particular y mexicana	Son de habla muy particular pero también entienden el mexicano (LXXX).
	Guadalajara, Guardia- nía de	cocas, tecuexas y mexicanos	[coca, tecuexe y náhuatl]	Los indios de aquella guardianaía parte de ellos son cocas y parte tecuexas y parte mexicanos de los que fueron con los españoles cuando la conquista (LXXV).
IXXII	Mazamitla	tarascos	[tarasco]	[Es el único pueblo de Jalisco de habla tarasca (OB)]
	Mochitiltic	coanos	[coca]	
	Poncitlán		coca	
	Sayula		tzaulteca y mexicana [sayulteca y náhuatl]	Entienden y hablan la mexicana (xcı).
	Tamazula de Gordiano		lengua particular que llaman de Xilotlantzingo	Entienden la mexicana y en ella se confiesan y se les predica (xcı).
	Techaluta		pinome	Pocos hablan y entienden la mexicana y así se confie- san por intérprete (xcı).
	Teocuitatlán de Corona		pinome	Son de habla pinome aunque algunos saben la mexi- cana. Visten como los mexicanos pero las indias en vez de uaipiles traen unos como capisayos (LXXIV).



	<i>Lugar</i>	<i>Etnias</i>	<i>Lenguas</i>	<i>Observaciones</i>
	Tlajomulco de Zúñiga Tuxpan	cocas	coca y mexicano lengua mexicana corrupta [náhuatl]	Son indios cocas que también hablan el mexicano y andan vestidos como mexicanos (LXXVIII).
	Xochillan* Zacoalco de Torres Zapotitlán	tarascos	pinome y mexicana [zapotlaneca]	Entienden y hablan la mexicana (XCI). En todos los pueblos de la guardianía se habla una lengua particular, excepto en Amolan donde se habla otra diferente. Entre los indios de esta guardianía hay muchos hechiceros (LXXXVIII).
	MÉXICO			
CXVIII	Almoleya de Juárez	mexicanos	<i>mazahua (OB)</i>	
	Atlacomulco	matzaguas	<i>mazahua (OB)</i>	
	Calimaya	son como los de Metepec	[matlatzinca, náhuatl y otomí]	[Ver Metepec]
	Capulhuac de Miraflores	otomíes, mataltzingas y mexicanos	[otomí, matlatzinca y náhuatl]	Los más son otomíes (LXVIII).
	Chalco	mexicanos	[náhuatl]	
	Donato Guerra (Malacatepec)	otomíes	<i>mazahua (OB)</i>	
	Ecatepec de Morelos	mexicanos	[náhuatl]	
	Huexotla		mexicana y otomí	Todos los de la guardianía hablan la lengua mexicana excepto unos pocos que están en la sierra, no lejos de allí, que hablan la otomí (XVII).
Jalatlaco	otomíes, mataltzingas y mexicanos	[otomí, matlatzinca y náhuatl]	Los más son otomíes (LXVIII).	
Metepec	mataltzingas, mexicanos y unos pocos otomíes	[matlatzinca, náhuatl y otomí]		



Otumba de Gómez Farías	mexicanos y algunos otomíes	[náhuatl y otomí]	
Texcoco	tezcucanos	[náhuatl]	
Tlalmanalco		mexicana [náhuatl]	
Toluca	mexicanos, otomíes, matalzingas y matzaguas	otomí y mexicano (OB)	
San Andrés Chiautla	tezcucanos	mexicana [náhuatl]	
San Bartolomé*	mexicanos	[náhuatl]	
San Cristóbal	mexicanos	[náhuatl]	
San Juanico*	otomíes	[otomí]	
San Luis*	mexicanos	[náhuatl]	
San Martín*	otomíes	[otomí]	
San Mateo Atenco*	mexicanos	[náhuatl]	
San Miguel Coatlinchán		mexicana [náhuatl]	
Santa María Ayotzingo	mexicanos	[náhuatl]	
Zinacantepec	otomíes	[otomí]	

Es lengua mexicana muy cortada y polida (x).

Son diferentes naciones y diferentes lenguas, aunque los matzaguas hablan la lengua otomí corrupta (i).

Hay unos pocos mexicanos entre ellos (i).

MICHOACÁN

Michoacán, Provincia de	tarascos, muy impropiamente	La lengua común y general en la parte de Michoacán es la tarasca, aunque también hay algunos que hablan la otomí, otros la matzagua y otros la matalzinga y al-	Llámase la lengua de Michoacán tarasca y los indios tarascos muy impropiamente, y la razón es que entrando los españoles una india daba voces diciendo “¡tarascue!”, que quiere decir “¡mi suegro!” —o suegra, yerno o nuera—, y de aquí se pensó que así se llamaban aquellos indios, divulgándose en seguida. En lengua mexicana [o náhuatl] se llama aquella tierra Michoacán o Michuacán, porque los mexicanos
-------------------------	-----------------------------	---	--



<i>Lugar</i>	<i>Etnias</i>	<i>Lenguas</i>	<i>Observaciones</i>
		gunos hablan la mexicana teca.	pronuncian indiferentemente la <i>u</i> y la <i>o</i> en medio de dicción; quiere decir “lugar de pescado”, porque en ella se halla mucho. Los indios de Michoacán dicen “provincia y lengua de Cintuntza” por ser esta población corte y cabeza de toda la provincia (LXIX).
Capula	tarascos	tarasco y castellano (OB)	
Ciudad Hidalgo Cojumatlán de Régules	tarascos	mazahua (OB)	
Charapan	tarascos	castellano y tarasco (OB)	
Erongarícuaro	tarascos	castellano y tarasco (OB)	
Heroica Zitácuaro	tarascos, otomfes, matzaguas y aun matalzingas	otomí y mazahua (OB)	
Indaparapeo	tarascos	castellano (OB)	
Jaripo	tarascos		
Jiquilpan de Juárez	tarascos y tzaultecas	tarasco, tzaulteca y mexicana [tarasco, sayulteca y náhuatl]	Son muchos los que saben la lengua mexicana (LXXIII).
Maravatío	tarascos		
Morelia	tarascos y mexicanos	castellano (OB)	Los mexicanos son los que se hallaron en la conquista (LXX).
Pátzcuaro	tarascos y unos mexicanos tecos	castellano y tarasco (OB)	
Peribán de Ramos		tarasca castellano (OB)	



Pichátaro	tarascos	<i>tarasco y castellano (OB)</i>	
Queréndaro	tarascos		
San Felipe Los Alzati	otomíes		
San Francisco*	tarascos		
San Jerónimo	tarascos	<i>tarasco (OB)</i>	
Purechécuaro			
San Marcos*	tarascos		
Santiago Tuxpan	tarascos		
Tancícuaro	tarascos		
Tanaco	tarascos		
Tancítaro	tarascos	<i>tarasca castellano y tarasco (OB)</i>	Los pueblos de la guardianía son todos tarascos, excepto tres que son de mexicanos tecos y unos pocos que tienen otra lengua peregrina y particular, pero los unos y los otros entienden la tarasca y estos últimos se confiesan en ella y en la mexicana (xciii).
Tarécuato	tarascos	<i>tarasco y castellano (OB)</i>	
Tarímbaro	tarascos	<i>castellano (OB)</i>	
Tzintzuntzan	tarascos y algunos mexicanos tecos	<i>tarasco y castellano (OB)</i>	
Tzitzingareo	tarascos		
Urupan del Progreso	tarascos	<i>tarasca y mexicana, teca</i>	Algunos hablan la mexicana teca sin dejar de entender la tarasca (xcvi).
Uruétaro (Huruguetaro)	tarascos		
Zacapu	tarascos	<i>castellano y tarasco (OB)</i>	



<i>Lugar</i>	<i>Etnias</i>	<i>Lenguas</i>	<i>Observaciones</i>
Zinapécuaro	tarascos	castellano (OB)	
MORELOS			
Cuernavaca		mexicana [náhuatl]	Los indios de la guardianía son de lengua mexicana aunque no tan cortada como en México (xvii).
Hueyapan	mexicanos	[náhuatl]	
Itzamatitlán	mexicanos	[náhuatl]	
Jiutepec		mexicana [náhuatl]	
Oaxtepec	mexicanos	[náhuatl]	
Ocuituco	mexicanos	[náhuatl]	
San Gregorio*	mexicanos	[náhuatl]	
Tetela del Volcán	mexicanos	[náhuatl]	
Tlaquiltenango		mexicana [náhuatl]	
Yautepec	mexicanos	[náhuatl]	
Yecapitxtla	mexicanos	[náhuatl]	
NAYARIT			
Acaponeta		pinutl o pinome, quachicanuquia, guacnuquia, quarinuquia, iruzanuquia, naarinuquia, neuxinuquia y mexicana.	Hay en pueblo y en los demás de aquella guardianía siete lenguas o siete diferencias de lenguas y son las que siguen: pinutl o pinome, quachicanuquia, guacnuquia, quarinuquia, iruzanuquia, naarinuquia y neuxinuquia, pero la mexicana corre en todos ellos y en ella se les predica y algunos de ellos se confiesan (LXXXII).
Acualixtempa* Ahuacatlán		pinome xuchipilteca y mexicana [cazacán y náhuatl]	Los indios de Ahuacatlán tienen la misma lengua que los de Jala y llámase xuchipilteca porque debe ser la misma que tienen los de Xuchipila, [Zac.], pero no obs-



El Pescador
[por Ozomatlán]
Huaynamota

iruzanuquia y quari-
nuquia
cora (OB)

Jala

xuchipilteca
[cazcán]

Jalisco

tecual
[cora]

tante esto los más de ellos entienden y hablan la mexicana y en ella se confiesan y se les predica, y aún entre ellos moran algunos mexicanos de los que fueron con los españoles cuando la conquista (LXXXIV). Son dos lenguas diferentes una de otra (LXXXIII).

Hubo en el convento dos frailes lenguas mexicanas (LXXXI), y Ponce llevó a otro nahuatlato en lengua mexicana (LXXXII).

Al sur de Huaynamota están los zayabecos, los cuales comen carne humana y tienen por cacique a un hombre belicoso y gran hechicero. Al suroeste están los chichimecas llamados coras, cuya lengua es la de Centipac. Al este están los uzares, unos mil hombres, los cuales comen carne humana y no tienen adoración común sino cada uno elige el ídolo que quiere y le aplica aquello que más le inclina su naturaleza. Al oeste está la provincia de Tepeque repartida entre dos principales, uno valiente, el otro gran hechicero, los cuales acaudillan a los chichimecas guachichiles cuando salen a saltar (LXXXII).

Son de habla xuchipilteca o de Ahuacatlán, pero entienden la mexicana y en ella se confiesan y se les predica (LXXX).

En la guardianía hay otras dos lenguas, una es la uaynamota y otra se llama pinome. Los indios usan el traje de los mexicanos y las indias en vez de uaipiles traen unos como capisayos con dos puntas o picos largos, uno atrás y otro adelante (LXXXII).



<i>Lugar</i>	<i>Etnias</i>	<i>Lenguas</i>	
San Felipe Aztatán		pinome o pinonu- quia	
Santiago Ixcuintla		pinutl	Chichimecas en la sierra (LXXXII).
Santiago Tecomatlán*		pinutl	
Santispac		pinutl o pinonuquia	La lengua materna y natural de aquel pueblo y de otros muchos de los de aquella guardianía que están a la banda del norte se llama pinutl o pinonuquia y esta misma dicen que es la de los coras y coanos y uaynamotecas, pero en otros pueblos, que son los que están en la costa, hablan la lengua naarinuquia y en los unos y en los otros se habla y se entiende la mexicana; solamente en un pueblo hay una lengua peregrina (LXXXII).
Tequexpan		lengua de los de Jalisco [Nay.] [cora]	
OAXACA			
Asunción Ixtaltepec	zapotecas	<i>zapoteco tehuantepecano (OB)</i>	
Magdalena Tequisistlán	zapotecas y chontales	[zapoteco y chontal de [Oaxaca] <i>triqui (OB)</i>	
Nejapa de Madero	zapotecas	<i>zapoteco principal (OB)</i>	
Ostuta	zoques o mixes	<i>triqui (OB)</i>	
San Francisco Ixhuatán	zoques o mixes	<i>huave (OB)</i>	Indios zoques que por otro nombre llaman mixes (XXVIII).



	San Juan Bautista Cuicatlán	cuicatecos	cuicateca (OB)
	San Juan Lajarcia	zapotecas	<i>zapoteco principal</i> (OB)
	San Juan Los Cúes	matzatecas	matzateca <i>mexicano (OB)</i>
	San Pedro Comintancillo	zapotecas	<i>zapoteco tehuantepe-</i> <i>cano (OB)</i>
	San Pedro Etlá	zapotecas	<i>zapoteco principal</i> (OB)
	San Pedro Tepanatepec	zoques	<i>zoque (OB)</i>
	San Pedro Totolapan	zapotecas	[zapoteco]
	Santa María Asunción	zapotecas	[zapoteco]
CXX	Jalapa		
	Santa María Mixtequilla	zapotecas	<i>zapoteco tehuantepe-</i> <i>cano (OB)</i>
	Santa María Tecomavaca	matzatecas	[mazateco] <i>mexicano (OB)</i>
	Santiago Domingullo	cuicatecas	<i>cuicateco (OB)</i>
	Santiago Huajolotipac	zapotecas o chapotecas	[zapoteco]
	Santiago Niltepec	zoques o mixes	<i>zoque (OB)</i>
	Santiago Quiotepec	matzatecas	[mazateco] <i>cuicateco (OB)</i>
	Santo Domingo Tehuantepec	zapotecas	<i>zapoteco tehuantepe-</i> <i>cano (OB)</i>
	Santo Domingo Zanatepec	zoques o mixes	<i>zoque (OB)</i>



<i>Lugar</i>	<i>Etnias</i>	<i>Lenguas</i>	<i>Observaciones</i>
San Vicente Juchitán	zapotecas	<i>zapoteco tehuantepecano (OB)</i>	
Tiloztoque*	zoques o mixes		
Tonaltepec*	zoques o mixes		
PUEBLA			
Acatzingo de Hidalgo	mexicanos	[náhuatl] <i>castellano y mexicano (OB)</i>	También moraban allí muchos extranjeros griegos y algunos españoles, labradores en su mayor parte (xii).
Aljojuca	popolocas	[popoloca o chocho de puebla] <i>mexicano y castellano (OB)</i>	
Amozoc de Mota	mexicanos y otomíes	[náhuatl y otomí] <i>castellano y mexicano (OB)</i>	
Atlixco	mexicanos	<i>mexicano y castellano (OB)</i>	
Coxcatlán	mexicanos	<i>castellano, mexicano y chocho (OB)</i>	
Cuautinchan	mexicanos	<i>mexicano y castellano (OB)</i>	
Chignahuapan	mexicanos	<i>castellano y mexicano (OB)</i>	
Huaquechula	mexicanos	<i>castellano y mexicano (OB)</i>	
Huejotzingo	mexicanos	<i>mexicano y castellano (OB)</i>	
Quechólac	popolocas y algunos mexicanos	<i>castellano y mexicano (OB)</i>	



San Andrés Calpan	mexicanos	<i>mexicano y castellano (OB)</i>	
San Andrés Cholula	cholultecas	<i>mexicano y castellano (OB)</i>	
San Buenaventura*	mexicanos	<i>mexicano (OB)</i>	
San Francisco*	popolocas	[popoloca o chocho de Puebla]	
San Juan*	mexicanos	[náhuatl]	
San Lorenzo	otomíes	[otomí]	
Santa María Asunción*	mexicanos	[náhuatl]	
San Nicolás de los Ranchos	mexicanos	<i>mexicano y castellano (OB)</i>	
⌘ Santiago*	popolocas	[popoloca o chocho de Puebla]	
Santo Tomás Hueyotlipán	mexicanos	<i>mexicano y castellano (OB)</i>	
Tecamachalco	popolocas y algunos mexicanos	<i>castellano y mexicano (OB)</i>	
Tehuacán	mexicanos, popolocas, mistecas y chochones	[náhuatl, popoloca, mixteca y chocho de Puebla]	En toda la guardianía están estos mismos indios (xxrv).
Tepeaca	mexicanos	[náhuatl]	
Tlacotepec	popolocas	<i>castellano y mexicano (OB)</i>	
Tochimilco	mexicanos	<i>castellano y mexicano (OB)</i>	
Zacatlán	mexicanos	<i>totonaco y mexicano (OB)</i>	



<i>Lugar</i>	<i>Etnias</i>	<i>Lenguas</i>	<i>Observaciones</i>
QUERÉTARO			
Querétaro	otomíes, mexicanos y tarascos	<i>otomí (OB)</i>	Hay allí mucha vecindad de indios otomíes con unos pocos mexicanos y otros pocos tarascos (LXXI).
Tolimán	otomíes y chichimecas	<i>otomí (OB)</i>	
QUINTANA ROO			
Bacalar		uaimil	Esta lengua es casi como la de Campeche (CLIV).
TAMAULIPAS			
II XX Tampico, Custodia de San Salvador de		guasteca	La lengua general de aquella tierra es guasteca, aunque de ordinario se les predica, y ellos se confiesan, en la mexicana (II).
TLAXCALA			
Atlangatepec	otomíes	<i>mexicano (OB)</i>	
Calpulalpan	mexicanos	[náhuatl]	
Heroica Huamantla	otomíes	<i>mexicano (OB)</i>	
Hueyotlipan de Hidalgo	otomíes	<i>mexicano (OB)</i>	
San Felipe	mexicanos y otomíes	<i>mexicano (OB)</i>	
Ixcacuíxtla			
San Francisco	tlaxcaltecas	<i>mexicano (OB)</i>	
Tepeyanco			
San Juan Totólac	tlaxcaltecas	<i>mexicana [náhuatl]</i>	



San Sebastián	tlaxcaltecas	[náhuatl]
Atlahapa		
Santa Ana	mexicanos	<i>mexicano (OB)</i>
Chiauhtempan	tlaxcaltecas	
Santa María	tlaxcaltecas	<i>mexicano (OB)</i>
Atilhuetzian		
Santa María	otomíes	<i>mexicano (OB)</i>
Natívitás		

VERACRUZ

Jalacingo	mexicanos	<i>mexicano (OB)</i>
Xalapa Enríquez	mexicanos	<i>mexicano (OB)</i>

YUCATÁN



Yucatán, Provincia de

mayathan o maya

Todos los indios de aquella provincia hablan esa lengua, excepto los de Campeche que difieren en algunos vocablos (CXLII). [Ver Campeche, Provincia de San José].

Conkal	mayas	[maya]
Dzidzantún	mayas	[maya]
Hocabá	mayas	[maya]
Homún	mayas	[maya]
Hunucmá	mayas	[maya]
Ichmul	mayas	[maya]
Izamal	mayas y mexicanos	[maya y náhuatl]

Izamal es de indios mayas excepto un barrio que hay de mexicanos de los que vinieron con los españoles a la conquista. Estos indios mexicanos, al igual que los que están en Valladolid, Mérida y Campeche,



	<i>Lugar</i>	<i>Etnias</i>	<i>Lenguas</i>	<i>Observaciones</i>
	Kikil	mayas	[maya]	aunque saben la lengua mexicana y la enseñan a sus hijos, también saben la maya y en ella se confiesan y se les predica (CXLV).
	Loché	mayas	[maya]	
	Maní	mayas	[maya]	
	Mérida	mayas y mexicanos	[maya y náhuatl]	En sus arrabales moran muchos indios, así mexicanos como mayas (CXLVII). [Ver Izamal].
	Tekantó	mayas	[maya]	
	Tinún	mayas	[maya]	
	Tixkokob	mayas	[maya]	
	Tizimín	mayas	[maya]	
XXX	Umán	mayas	[maya]	
	Valladolid	mayas y mexicanos	[maya y náhuatl]	En un barrio de por sí moran unos pocos de los indios mexicanos que fueron con los españoles cuando la conquista (CXLIII). [Ver Izamal].
	Yaxcabá	mayas	[maya]	
			ZACATECAS	
	Juchipila	cazcanes	<i>cazcán (OB)</i>	El pueblo es de 300 vecinos, indios cazcanes que hablan una lengua que parece un tanto a la mexicana, y desta nación y lengua son los demás de aquella guardianía, que serán otros tantos (LXXVII).